

THOMSON
★

新东方
NEW ORIENTAL
新东方英语文库

精通英语 习惯用语

JON WRIGHT 著
张莉 左健 高黎 编译

*IDIOMS
ORGANISER*

世界知识出版社

IDIOMS ORGANISER

精通英语习惯用语

JON WRIGHT 著

张莉 左健 高黎 编译

世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

精通英语习惯用语 / (英) 莱特 (Wright, J.) 著;
张莉, 左健, 高黎编译. —北京: 世界知识出版社,
2004.2

书名原文: Idioms Organiser

ISBN 7-5012-2250-9

I. 精... II. ①莱... ②张... ③左... ④高...

III. 英语-社会习惯语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 009233 号

图字: 01-2003-7751

Jon Wright

Idioms Organiser: Organised by metaphor, Topic and Key word (First Edition)

©1999 by Heinle & Heinle, a division of Thomson Learning

First published by Heinle & Heinle, a division of Thomson Learning.

All Rights Reserved

Authorized Bilingual Edition by Thomson Learning and NOS and WAP.

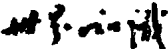
No part of this book may be reproduced in any form without the express
written permission of Thomson Learning and NOS and WAP.

责任编辑 / 张雅坤 刘 岩

封面设计 / 孙 轶

责任出版 / 王勇刚

责任校对 / 王 铮

出版发行 /  出版社

地址电话 / 北京市东城区干面胡同 51 号 (010) 65265933

E-mail: gcgjz@public.bta.net.cn

邮政编码 / 100010

经 销 / 新华书店

排 版 / 世界知识出版社电脑科

印 刷 / 北京市京科印刷有限公司

开本印张 / 787×1092 1/16 25½印张 604 千字

版 次 / 2004 年 2 月第一版 2004 年 2 月第一次印刷

定 价 / 39.00 元

版权所有 翻印必究

新东方丛书策划委员会

总 策 划 包凡一

决策委员 包凡一 胡 敏 王 强
 徐小平 周成刚

委 员 (按姓氏笔画为序)

王文山	王文成	白 勇
江 博	许 杨	杜 伟
杜子华	李传伟	邱政政
汪海涛	陈向东	杨 继
周 雷	俞敏洪	钱永强
铁 岭	徐小平	蔡 菁

为什么要学习惯用语？

亲爱的读者：

单词不是孤立存在的

你是否注意到英语单词不都是孤立存在的？它们经常以词组的形式出现。习惯用语（以下简称“习语”）就是其中最常见的一种。英语中有为数不少的习语。例如：

I could eat a horse. 我饭量很大。

Money doesn't grow on trees. 钱不是大风刮来的。

It's not up to scratch. 那不符合要求。

I got there in the nick of time. 我在最后一刻赶到了。

语言有本义和喻义的区别

有时候人们用到的是词语的基本含义，而有时却用他来隐喻其他事物。例如：

本义：*I've been out fishing, but caught absolutely nothing!*

我去钓鱼了，但什么也没钓着。

喻义：*Yesterday I caught the bus. My car wouldn't start.*

昨天我乘公交车了，我的车发动不起来。

下面是 catch 的隐喻用法的更多例证：

He caught my attention. 他引起了我的注意。

Wait while I catch my breath! 等我喘口气！

Look at that tan! You've caught the sun! 看你黝黑的皮肤，真是晒足了太阳！

I didn't quite catch what you said. 我没太听清楚你的话。

当隐喻由固定的短语来表达，这个短语就是习语。

习语讲究语法

有些习语的搭配是固定的，不能改变。例如：

Two heads are better than one. 三个臭皮匠胜过诸葛亮。

但是也有一些习语的时态和人称可以改变。例如：

I'm/She's/We were all at sixes and sevens. 我/她/我们心里七上八下的。

本书是如何编排的？

本书将英语中最重要的习语按以下四个部分归类：

1. Areas of metaphor 按比喻范围分类的习惯用语
2. Individual metaphors 按比喻个体分类的习惯用语
3. Topics 按主题分类的习惯用语
4. Key words 按关键词分类的习惯用语

在学习课文之前请仔细阅读前言，制定一个循序渐进的学习计划。

Jon Wright

1. 什么是习惯用语?

习惯用语(以下简称“习语”)是具有以下特点的表达法:

1. 它是固定的,不能自行编造。它被说母语者所认可和使用。
2. 它表达的不是词语的本义而是喻义。

例如:

1. I'm **up to my eyes in** work at the moment.
现在我的工作正忙得不可开交。
2. At the meeting I felt a bit **out of my depth**.
在会上我感到有点儿不知所云。
3. I was **over the moon** when I heard she'd had twins!
听说她得了一对双胞胎,我高兴极了。
4. It **broke my mother's heart** to see her home burn to the ground.
看见家被烧成灰烬,妈妈非常难过。

从这些例证中还可以看出习语是由词组构成的一种表达形式。这也是人们对习语的传统认识。但事实上具有习语性质的语言形式还很多。例如很多单词和句子都有习语的特点。在本书前面部分我们已经了解到“catch”这个单词除了它的本义“钓(鱼)”之外,还被用来比喻其他一些事物,并形成习惯表达法。请看以下更多的例证:

本义

1. The river **flooded** several villages.
河水淹没了几个村庄。
2. **Piles** of rubbish lay everywhere.
到处都是成堆的垃圾。
3. I love roast **potatoes**.
我喜欢烤土豆。
4. I've got an uncle **at sea**.
我舅舅在海上航行。

习惯表达法

- The crowd **flooded** on to the pitch.
人群涌向宿营地。
- He's got **piles** of money.
他腰缠万贯。
- That's a very hot **potato**!
那是件棘手的事情。
- I'm all **at sea**.
我一头雾水。

练习 1: 辨认习语

在下列句子中的习语或习惯表达法下面划线:

1. I'm feeling a bit under the weather this morning.
2. We arrived in the nick of time.
3. I know London like the back of my hand.
4. Do you think you could pull a few strings for me?
5. I couldn't get a word in edgeways.
6. I'm fed up with the rat race.
7. My father thought I would follow in his footsteps.
8. Hurry up! You're cutting it a bit fine, aren't you?
9. Let's look on the bright side, shall we?
10. Come on, we can't just sweep this under the carpet.

本教材汇集了大量英语习语。你不但能学到“the black sheep of the family (有辱门楣的人)”这样的常用习语,还能练习到很多单词的习惯表达法。



"It was a bit of a hot potato."

2. 什么是隐喻?

一切语言都存在隐喻的现象。使用母语时也会用到隐喻。隐喻就是用一个概念比喻另一个概念。例如我们以上提到的把拥挤的人群比喻为水 (A crowd is water.)。本教材将涉及很多这样的比喻。例如:

1. 时间如金钱。

We *save* time. We can *spare* 5 minutes. We can *run out of* time.

2. 商场如战场。

Advertising is a *minefield* in which you have *targets* and *keep your sights on* what your competitors are doing.

3. 人生如旅程。

You can be *on the road to* recovery. You might be *at a crossroads* in your life because you are in a *dead-end job*.

练习 2: 什么是隐喻?

请将左列的习语与右列的隐喻匹配起来:

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. I simply can't afford more than a week off. | a. Moods are weather. |
| 2. You win some, you lose some. | b. A company is a ship. |
| 3. He had a constant stream of visitors. | c. Life is gambling. |
| 4. I think I'm in a rut. | d. People are liquid. |
| 5. Carry on, but keep your head down. | e. Seeing is understanding. |
| 6. We're going to have to weather the storm. | f. Business is war. |
| 7. He was a bit hazy about the amount. | g. Time is money. |
| 8. I just don't see the point. | h. Life is a journey. |

3. 习语和隐喻为何如此重要？

首先因为习语和隐喻很常用。在英语的书面和口语表达中它们无处不在。在你的英语未达到很高水平之前必须认真学习习语和隐喻。生来就说英语的人所用的英语是非常习语化的。英语国家的报纸杂志充斥着隐喻化的语言。因此你不可能逃避或拖延习语的学习。

第二个原因是单词的隐喻往往比本义更为常用。

例如, Farmers *plough* their field. 这句话中的 *plough* 表达的是它的本义: 犁(地)。但它还有很多的隐喻化的用法, 如 *plough through* a long novel or report; *plough on with* one's work; *plough money into* a business; *plough back* profits into a company; a lorry can *plough back into* a row of parked cars. 现在 *plough* 的喻义比本义更常用。但是了解单词的本义很重要。因为本义能帮助你在头脑里对该词形成基本印象, 这样你理解它的喻义时会更容易一些。



"It'll never get off the ground."

练习 3: 本义与喻义

阅读下列句子并判断各组句中黑体字部分是词的本义还是喻义:

- 1a. I've **lost** my car keys.
- 1b. I've **lost** my confidence.
- 2a. I **picked up** a few bargains at the market on Saturday.
- 2b. I can't **pick up** my suitcase. There's too much in it.
- 3a. We can't sit here. The **ground** is too wet.
- 3b. This idea will never get off the **ground**.
- 4a. So, what's your **side** of the story?
- 4b. Somebody's put a scratch right down the **side** of my car.
- 5a. I don't know what I've done to my **back**. It really hurts when I bend.
- 5b. Have you been talking about me behind my **back**?
- 6a. She can be a bit aggressive, but her **heart** is in the right place.
- 6b. Did you hear my father's had a **heart** attack, but he's all right now.

习语很重要的第三个原因是学习和使用习语都是非常有趣的事情。如果你所学的语言丰富多彩, 充满趣味性, 你就容易记住它们。而且使用习语会使你的英语显得更加地道和自然。

4. 习语可译吗？

对这个问题最简单的回答是：不能。习语是世界各国语言之间差异最大的领域。虽然有时习语能在两国语言间互译,但更多的时候却不能。例如英语中的习语“to let sleeping dogs lie (别惹是生非)”在德语和意大利语的对应习语中也出现了 sleeping dog 这个概念，但在法语和西班牙语中却没有对应的表达。

在必须对习语进行翻译时你要倍加小心。不要直译而应该选择意译。有些英语习语在你的母语中有对应的表达，有些却没有，所以你就不得不意译。

习语难译的原因之一在于语言与文化的密不可分性。因为文化的差异，两种语言的隐喻可能会大相径庭。

练习 4：翻译

请翻译下列句子中的黑体字部分：

- 1. When my father saw what I had done to his car, **he went through the roof.**
.....
- 2. I should have been a teacher, but I dropped out and became a pop singer. **I was the black sheep of the family.**
.....
- 3. My car is in a terrible state. **It's on its last legs.**
.....
- 4. I wish he would shut up. He could **take the hind legs off a donkey.**
.....

5. 习语属于口语还是书面语？

它属于两者。有些人认为习语属于非正式语言，因此它在口语中用得更多。事实并非如此。习语如同时态和介词一样是英语中最基本的东西。在你听人们讲话、读小说或看报纸时都会遇到习语。

“The Liberals are so far in bed with Mr. Blair that you can't see them under the duvet.”

Conservative politician on TV news

目 录

Introductory Unit 介绍

Section 1: Areas of Metaphor 按比喻范围分类的习惯用语

Preview 预习 1—4	2
Unit 1 Time is Money 时间如金钱	6
Unit 2 Business is War 商场如战场	8
Unit 3 Seeing is Understanding 看见如理解	10
Unit 4 Life is a Journey 人生如旅程	12
Preview 预习 5—8	14
Unit 5 Life is Gambling 人生如赌博	18
Unit 6 A Company is a Ship 公司如轮船	20
Unit 7 Moods are Weather 情绪如天气	22
Unit 8 The Office is a Battlefield 职场如战场	24
Preview 预习 9—12	26
Unit 9 A Project is a Race 项目如竞赛	30
Unit 10 Economics is Flying 经济如飞行	32
Unit 11 Organisations are Gardens 机构如花园	34
Unit 12 People are Liquid 人潮如流水	36
Review Unit 复习	38

Section 2: Individual Metaphors 按比喻个体分类的习惯用语 39

Preview 预习 14—17	40
Unit 14 Animal Idioms 动物	44
Unit 15 Bird Idioms 鸟	46
Unit 16 Body Idioms 人体	48
Unit 17 Breaking Idioms 破碎	50
Preview 预习 18—21	52
Unit 18 Building Idioms 建筑物	56
Unit 19 Cat Idioms 猫	58
Unit 20 Clothes Idioms 服装	60
Unit 21 Colour Idioms: Black/White 色彩: 黑色/白色	62
Preview 预习 22—25	64
Unit 22 Colour Idioms: Red/Blue 色彩: 红色/蓝色	68
Unit 23 Driving Idioms 驾驶	70
Unit 24 Eating Idioms 吃的	72
Unit 25 Eye Idioms 眼睛	74

Preview 预习 26—29	76
Unit 26 Face Idioms	脸 80
Unit 27 Fingers and Thumbs Idioms	手指和拇指 82
Unit 28 Fire Idioms	火 84
Unit 29 Fishing Idioms	钓鱼 86
Preview 预习 30—33	88
Unit 30 Food Idioms	食物 92
Unit 31 Foot Idioms	脚 94
Unit 32 Hand Idioms	手 96
Unit 33 Head Idioms	头 98
Preview 预习 34—37	100
Unit 34 Heart Idioms	心脏 104
Unit 35 Horse Idioms	马 106
Unit 36 House and Home Idioms	房子和家 108
Unit 37 Life and Death Idioms	生与死 110
Preview 预习 38—41	112
Unit 38 Metal Idioms	金属 116
Unit 39 Mind Idioms	头脑 118
Unit 40 Number Idioms	数字 120
Unit 41 Sports Idioms	运动 122
Preview 预习 42—45	124
Unit 42 Swimming Idioms	游泳 128
Unit 43 Temperature Idioms	温度 130
Unit 44 Train Idioms	火车 132
Unit 45 Water Idioms	水 134
Review Unit 复习	136
 Section 3: Topics 按主题分类的习惯用语	 139
Preview 预习 47—50	140
Unit 47 Advice	建议 144
Unit 48 Agreeing and Disagreeing	赞成与反对 146
Unit 49 Annoyance and Frustration	烦恼与挫折 148
Unit 50 Being Positive	积极的态度 150
Preview 预习 51—53	152
Unit 51 Certainty and Doubt	确信与怀疑 155
Unit 52 Change	变化 157
Unit 53 Communicating	交流 159
Preview 预习 54—57	161
Unit 54 Dishonesty	不诚实 165
Unit 55 Easy and Difficult	难与易 167
Unit 56 The Family	家庭 169

Unit 57	Good and Bad Quality	好品质与坏品质	171
Preview	预习 58—61		173
Unit 58	Health	健康	177
Unit 59	Holidays	节假日	179
Unit 60	Knowledge and Ability	知识与能力	181
Unit 61	Memory	记忆	183
Preview	预习 62—65		185
Unit 62	Mistakes	错误	189
Unit 63	Misunderstanding	误解	191
Unit 64	Money 1	金钱 1	193
Unit 65	Money 2	金钱 2	195
Preview	预习 66—69		197
Unit 66	Moods	情绪	201
Unit 67	People	人物	203
Unit 68	Power and Influence	权力和影响	205
Unit 69	Problems 1	问题 1	207
Preview	预习 70—73		209
Unit 70	Problems 2	问题 2	213
Unit 71	Reading	阅读	215
Unit 72	Relationships 1	关系 1	217
Unit 73	Relationships 2	关系 2	219
Preview	预习 74—77		221
Unit 74	Safety and Risks	安全与风险	225
Unit 75	Similarities and Differences	相似与不同	227
Unit 76	Sleep and Dreams	睡眠与梦境	229
Unit 77	Speed	速度	231
Preview	预习 78—80		233
Unit 78	Starting and Stopping	开始与结束	236
Unit 79	Success and Failure	成功与失败	238
Unit 80	Suitability	适合与否	240
Preview	预习 81—84		242
Unit 81	Surprises	惊讶	246
Unit 82	Time	时间	248
Unit 83	Work 1	工作 1	250
Unit 84	Work 2	工作 2	252
Review Unit	复习		254
 Section 4: Key Words 按关键词分类的习惯用语			
Preview	预习 86—89		258
Unit 86	All	完全	262
Unit 87	And 1	以及 1	264

Unit 88	And 2	以及 2	266
Unit 89	Back	背后	268
Preview	预习 90—93		270
Unit 90	Cut	切	274
Unit 91	End	结束	276
Unit 92	Fall	落下	278
Unit 93	Good/Better/Best	好/更好/最好	280
Preview	预习 94—97		282
Unit 94	Ground	地面	286
Unit 95	Half	一半	288
Unit 96	Know	知道	290
Unit 97	Life	生命; 生活	292
Preview	预习 98—101		294
Unit 98	Light and Heavy	轻与重	298
Unit 99	Like	像...一样	300
Unit 100	Line	线	302
Unit 101	Lose and Lost	失败与丢失	304
Preview	预习 102—105		306
Unit 102	No	不	310
Unit 103	Of	...的...	312
Unit 104	Or	或者	314
Unit 105	Point	点	316
Preview	预习 106—109		318
Unit 106	Side	边	322
Unit 107	Something, Anything, Nothing	某种/任何/没有东西	324
Unit 108	Thing	事情	326
Unit 109	To + infinitive	不定式	328
Preview	预习 110—113		330
Unit 110	Top and Bottom	顶和底	334
Unit 111	"Very"	"非常"	336
Unit 112	Way	道路; 方式	338
Unit 113	Word	词	340
Review Unit		复习	342
Section 5: Index of Expressions 习语索引			345
Section 6: Answer Key 练习答案			379

Section 1

Areas of Metaphor

按比喻范围分类的习惯用语

有些词的含义很小，很具体。而有些词的含义却很大，很笼统。含义笼统的词通常有很多隐喻用法。例如，“money”比“coin（硬币）”和“banknotes（钞票）”含义更广泛和笼统。当我们想到“money（钱）”这个词时，我们脑子里会出现一系列与它相关的隐喻用法：saving money（存钱）、earning money（挣钱）、waste money（浪费钱）、spend money（花钱）、being generous with money（用钱大方）、being mean with money（用钱吝啬）等。我们还常常把时间隐喻为金钱。例如：

We have time to *spare*. 我们有富余时间。

We *waste* time. 我们浪费时间。

We *spend* time doing something. 我们花时间做事情。

We *run out of* time. 我们时间不多了。

We *save* time. 我们节约时间。

在这一章里，你将学习英语中最常用的 12 种类型的隐喻。

Preview 预习 1—4

Unit 1 Time is Money 时间如金钱

◆ afford (time) 抽得出 (时间)

I can't afford more than a week off. 我的休假不能超过一周。

◆ make time 腾出时间

I can make time for you. 我能给你腾出时间。

◆ value time 珍惜时间

I value my free time. 我珍惜我的业余时间。

◆ save (time) 节约 (时间)

It'll save 20 minutes. 那将节省 20 分钟时间。

◆ spend (time) 花 (时间)

It's worth spending at least two days there. 值得在那里花至少两天时间。

◆ spare (time) 提供 (时间)

Could you spare five minutes? 你能拿出 5 分钟时间吗?

◆ plenty of time 大量时间

There's plenty of time. 有大量时间。

◆ my time 我的时间

My time is precious. 我的时间很宝贵。

◆ a waste of time 浪费时间

What a waste of time! 多么浪费时间啊!

◆ be short of time 缺少时间

We're short of time. 我们时间不够。

◆ run out of time 用完时间

We've run out of time. 我们没时间了。

Unit 2 Business is War 商场如战场

◆ **have a battle with sb** 与某人激烈争论或斗争

We're having a battle with the director. 我们正与主任激烈争论。

◆ **be bombarded with enquiries** 受到连珠炮似的发问

◆ **capture a share of the market** 占领市场份额

We want to capture a much bigger share of the market. 我们想占领更大的市场份额。

◆ **casualty** 损失或毁坏的东西

Small businesses are the first casualties. 小企业首当其冲。

◆ **one's own worst enemy** 自己不幸的根源

◆ **give up** 放弃

Never give up without a fight. 绝对不要不战而降。

◆ **take flak** 受到抨击或指责

◆ **join forces with** 与...联合 (以达到共同的目的)

We've joined forces with another company. 我们已和另一家公司联手。

◆ **gain ground on sb** 逐渐赶上某人

We're gaining ground on our competitors. 我们逐渐赶上我们的竞争对手。

◆ **keep one's head down** 避免麻烦 (或危险等); 不抛头露面

◆ **get one's marching orders** 被解雇

◆ **minefield** 棘手的事情 (原义: 雷区)

Exporting can be a minefield. 出口可能是很棘手的事情。

◆ **reinforce position** 巩固地位

We need to reinforce our position. 我们需要巩固我们的地位。

◆ **set one's sights on sth** 立意 (做成) 某事

We have set our sights on a 10% increase. 我们下定决心要有 10% 的提高。

◆ **surround** 包围或围绕

They were surrounded by rival companies. 与他们竞争的公司比比皆是。

◆ **set targets** 制定目标或指标

You should set some targets. 你们应该制定一些目标。

Unit 3 Seeing is Understanding 看见如理解

◆ be blinkered 心胸狭窄的

He's too blinkered to see what's staring him in the face.

他心胸狭窄，看不清显而易见的事情。

◆ clear up 澄清（误会等）

I want to clear up the misunderstanding. 我想澄清误会。

◆ as clear as mud 很不清楚的

◆ be clear 易懂的；明白的

This paragraph is not very clear. 这一段不大好懂。

◆ make oneself clear 把自己的意思讲清楚

Have I made myself perfectly clear? 我把意思完全讲清楚了吗？

◆ with one's eyes wide open 充分了解自己所做之事

They're getting married with their eyes wide open. 结婚时，他们俩都心知肚明。

◆ through one's eyes 以某人的眼光（看某事）

Try to see the situation through my eyes. 试着用我自己的眼光来看这种形势。

◆ eye-opener 令人开眼界的或令人惊奇的事物

It was a real eye-opener. 这真是件令人称奇的事情。

◆ get the picture 明白；理解

◆ hindsight 事后的认识；事后聪明

It's easy to say that with hindsight. 事后才说当然容易。

◆ see 明白；领会

I see what you mean. 我明白你的意思了。

◆ see the light 同意；领会

◆ see through sb 看穿或看透某人

◆ see reason 明白事理；接受劝告

◆ see the point 理解某人的意思；明白要点

◆ can't see past the end of one's nose 目光短浅

He can't see past the end of his own nose. 他目光短浅。

◆ lose sight of sth/sb 忘记或忽略某事（某人）

◆ open one's eyes 使某人看清…；长见识

It's time you opened your eyes. 是你看清（事实真相）的时候了。

◆ one's point of view 某人的观点或看法

◆ shortsighted 目光短浅的

That's a very shortsighted view. 那是一种目光短浅的看法。